

102zuw Foto: jk



Reisetipps A-Z

Land und Leute

Lemberg (L'viv)

Reiserouten

Bergtouren

Anhang

Atlas

Aleksander Strojny,
Krzystof Bzowski,
Artur Grossman

Ukraine – der Westen

Wo Pruth und Cheremosh rauschend
Ihr Lied dem Huzulen singen,
Dort lässt ihn die Kolomeika
Im lustigen Tanze springen.
Es braucht der Huzule die Berge,
Die Poloninen so weit.
Verschlägt ihn das Schicksal ins Tiefland,
Vergeht er an Herzeleid.

Józef Korzeniowski: „Der rote Gürtel“
Nachdichtung: Angela Nowicki

Impressum

Aleksander Strojny, Krzysztof Bzowski, Artur Grossman
Ukraine – der Westen

erschienen im
REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH
Osnabrücker Str. 79
33649 Bielefeld

© der deutschen Ausgabe: Peter Rump 2008
**2., neu bearbeitete und komplett aktualisierte
Auflage August 2010**

Polnische Originalausgabe:

„Ukraina zachodnia – Tam szum Prutu, Czeremoszu...“
© Amistad sp. zo.o. (Wydawnictwo Bezdroża)

Alle Rechte vorbehalten.

Gestaltung

Umschlag: G. Pawlak, P. Rump (Layout);
Caroline Tiemann (Realisierung)
Inhalt: Günter Pawlak (Layout);
Caroline Tiemann (Realisierung)
Fotos: Dominika Zareba (dz), Sebastian Jędrka und
Karolina Kwiecień (jk), Tomasz Ostrowski (to),
Michał Jurecki (mj), Stanisław Strzyżewski (ss),
P. Koller (pk)
Titelfoto: P. Koller (Blick auf Kamianets-Podilskyi)
Karten: Bartłomiej Cisowski, Marta Grabek, Artur
Grossman, Anna Styraska, Marcin Wieczorkowski;
Atlas: world mapping project

Übersetzung aus dem Polnischen: Angela Nowicki

Druck und Bindung:

Wilhelm & Adam, Heusenstamm

ISBN 978-3-8317-1976-1

Printed in Germany

Dieses Buch ist erhältlich in jeder Buchhandlung
Deutschlands, der Schweiz, Österreichs, Belgiens
und der Niederlande.

Bitte informieren Sie Ihren Buchhändler
über folgende Bezugsadressen:

Deutschland

Prolit GmbH, Postfach 9, D-35461 Fernwald (Annerod)
sowie alle Barsortimente

Schweiz

AVA-buch 2000
Postfach, CH-8910 Affoltern

Österreich

Mohr Morawa Buchvertrieb GmbH
Sulzengasse 2, A-1230 Wien

Niederlande, Belgien

Willems Adventure, www.willemsadventure.nl

Wer im Buchhandel trotzdem kein
Glück hat, bekommt unsere Bücher
auch über unseren **Büchershop
im Internet: www.reise-know-how.de**

Die deutsche Ausgabe erscheint unter
Mitarbeit von E. H. M. Gilissen (Informationen
für deutschsprachige Leser im Kapitel „Reise-
tipps A–Z“) und Peter Koller (Aktualisierung
dieser Auflage).

*Wir freuen uns über Kritik, Kommentare
und Verbesserungsvorschläge, gern auch
per E-Mail an info@reise-know-how.de.*

*Alle Informationen in diesem Buch sind von
den Autoren mit größter Sorgfalt gesammelt
und vom Lektorat des Verlages gewissenhaft
bearbeitet und überprüft worden.*

*Da inhaltliche und sachliche Fehler nicht aus-
geschlossen werden können, erklärt der Verlag,
dass alle Angaben im Sinne der Produkthaftung
ohne Garantie erfolgen und dass Verlag wie
Autoren keinerlei Verantwortung und Haftung
für inhaltliche und sachliche Fehler übernehmen.*

*Die Nennung von Firmen und ihren Produkten
und ihre Reihenfolge sind als Beispiel ohne
Wertung gegenüber anderen anzusehen.
Qualitäts- und Quantitätsangaben sind rein
subjektive Einschätzungen der Autoren und
dienen keinesfalls der Bewerbung von Firmen
oder Produkten.*

Aleksander Strojny, Krzysztof Bzowski, Artur Grossman

Ukraine – der Westen



REISE KNOW-HOW im Internet



www.reise-know-how.de

- Ergänzungen nach Redaktionsschluss
- kostenlose Zusatzinfos und Downloads
- das komplette Verlagsprogramm
- aktuelle Erscheinungstermine
- Newsletter abonnieren

Bequem einkaufen im Verlagsshop mit Sonderangeboten



Vorwort

Das vorliegende Buch ist die Übersetzung eines polnischen Reiseführers, der sich auf dem polnischen Markt etabliert hat und bereits in mehreren aktualisierten Auflagen erschienen ist. Es wurde für deutschsprachige Leser umfassend überarbeitet, sodass alle reisepraktischen Informationen auf Reisende aus dem deutschsprachigen Raum zugeschnitten sind. Die vorliegende zweite Auflage der deutschen Übersetzung wurde von Peter Koller komplett aktualisiert.

Die Ukraine ist ein Land, das gleichermaßen durch die Schönheit seiner Landschaften und die Herzlichkeit seiner Bewohner bezaubert, ein junger Staat im Osten Europas, der gerade dabei ist, die Epoche der sowjetischen Herrschaft abzuschütteln. Dieses Reisehandbuch führt in den Westen des Landes, in seine größte Stadt Lemberg (L'viv), in die Flusstäler von Dnister, Pruth und Zbruch, in die Karpaten, die Bukowina, nach Galizien und Pokutien. Eine Vielzahl von Völkern hat hier über Jahrhunderte ihre Spuren hinterlassen, die faszinierende Mischung aus Kulturen, Sprachen und Religionen belebt dieses Land noch heute.

Die Orte und Sehenswürdigkeiten werden in diesem Buch auf sie verbindenden Reiserouten beschrieben, die es vor allem Individualreisenden ermöglichen, den Westen der Ukraine auf eigene Faust mit öffentlichen Verkehrsmitteln oder auch per Mietwagen oder eigenem Fahrzeug zu entde-

cken. Zahlreiche praktische Tipps zu Unterkünften, Verpflegung, Einkauf und nützlichen Einrichtungen ergänzen die Ortsbeschreibungen.

Ein eigenes Kapitel ist den Wanderungen in den Karpaten gewidmet („Bergtouren“). Sie sind als Ein- oder Mehrtages-Routen ausführlich beschrieben. Weiterhin werden zu jeder Region Anfahrtsrouten sowie Übernachtungs- und Einkehrmöglichkeiten aufgeführt.

Ein umfassendes landeskundliches Kapitel liefert eine Fülle von Informationen über Gesellschaft, Kultur und Natur der (westlichen) Ukraine. Es illustriert die wechselvolle Geschichte der Region und macht mit der regionalen Folklore bekannt.

Alle notwendigen Informationen für das Reisen in diesem für Westeuropäer doch recht unbekanntem Land sowie für die Planung der Reise finden sich im Kapitel „Praktische Reisetipps A-Z“.

Im Anhang finden sich ein kleiner ukrainischer Sprachführer mit Aussprachehilfe und kyrillischem Alphabet sowie „Reise-Gesundheits-Informationen Ukraine“ für die medizinische Vorsorge.

Inhalt

Vorwort	7
Kartenverzeichnis	11
Zu Sprache und Schrift	11

Praktische Reisetipps A-Z

Anreise	14
Ausrüstung und Reisegepäck	23
Ein- und Ausreise- bestimmungen	24
Einkaufen und Souvenirs	25
Essen und Trinken	27
Feiertage	35
Geldfragen	35
Gesundheit	36
Informationsstellen	38
Internet	39
Nachtleben	40
Notfall	40
Post	41
Reisezeit	41
Sport und Aktivitäten	42
Sprache	43
Telefonieren	44
Unterkunft	46
Verhaltenstipps	47
Verkehrsmittel	47
Zeitungen	49
Zeitverschiebung	49

Land und Leute

Geografie	52
Klima	57
Natur und Umweltschutz	57
Geschichte	61
Transkarpatien	83
Wirtschaft	90

Bevölkerung	94
Religion	95
Musik	97

Lemberg (L'viv)

Überblick	104
Stadtgeschichte	104
Sehenswertes	106
Praktische Hinweise	136

Reiserouten

Route 1:

Von Przemyśl nach Lemberg

Überblick	146
Mostyska	146
Horodok	150

Route 2:

Von Krakovets nach Lemberg

Überblick	153
Krakovets	153
Yavoriv	154

Route 3:

Von Lemberg nach Norden

Überblick	158
Zhovkva	159
Rava-Ruska	165
Belz	167
Chervonohrad	169
Sokal	173

Route 4:

Südwestlich von Lemberg

Überblick	176
Komarno	181
Sambir	182

Khyriv	189	Route 8:	
Dobromyl	191	Ternopil und Umgebung	
Drohobych	194	Überblick	302
Truskavets	206	Ternopil	303
Stryi	211	Mykulyntsi	308
Slavske	215	Terebovlia	309
		Chortkiv	311
		Husiatyn	315
Route 5:		Route 9:	
Land der Huzulen		Kamianets-Podilskyi	
und Karpatenvorland		und Umgebung	
Überblick	219	Überblick	320
Stare Selo	220	Skala-Podilska	321
Svirzh	221	Kamianets-Podilskyi	323
Rohatyn	224	Zhvanets	343
Halych	227	Khotyn	344
Ivano-Frankivsk	235	Kryvche	346
Nadvirna	244		
Route 6:		Route 10:	
Von Lemberg nach Osten		Von Pokutien in die Bukowina	
Überblick	246	Überblick	349
Zolochiv	246	Kolomyia	350
Zbarazh	250	Sniatyn	357
Vyshnivets	253	Czernowitz (Chernivtsi)	358
Kremenets	255	Kosiv	372
Pochaiv	268		
Pidkamin	272	Route 11:	
Brody	274	Transkarpatien	
Pidhirtsi	281	Überblick	373
Olesko	283	Uzhhorod	377
Myliatyn	285	Mukacheve	384
		Chynadiiovo	389
		Karpaty	391
		Svaliava	391
		Berehove	392
Route 7:		Vynohradiv	399
Unterwegs an den Dnister		Khust	402
Überblick	286	Tiachiv	406
Berezhany	287	Solotvyno	408
Buchach	293	Rakhiv	410
Yazlovets	296		
Zalischyky	299		

Exkurse

Eine ukrainische Grenzerfahrung	21
Staatssymbole der Ukraine	64
Der Rat von Perejaslaw 1654	70
Mychailo Hruschewsky (1866–1934) – der erste Präsident der Ukraine	73
Die Banderisten	76
Die weltweite Finanz- und Wirtschaftskrise und ihre Auswirkungen auf die Ukraine	91
Tourismus in der Sowjetunion	92
Die Kobzaren	100
Andrej Scheptyzki	109
Zum Gedenken an die Hinrichtung der Lemberger Professoren	112
Straßenleben am Schewtschenko-Denkmal	116
Die Armenier von Lemberg	119
Peter Barbone und Konstantin Kornjakt	120
Paul der Römer	122
Erdölförderung in Galizien	198
Bruno Schulz	199
Schriftsteller in Ivano-Frankivsk	241
Das Kremenetser Lyzeum	258
Juliusz Słowacki in Kremenets	261
Joseph Roth	275
Das jüdische Shtetl	278
Pokutien	356
Auf den Spuren von Paul Celan	366
Die Armenier in Pokutien und der Bukowina	369
Ein Meteoriteneinschlag am Uzhok	375
Symbol unter Schutz: das Edelweiß	440
Die Huzulen	465
Der „heilige“ Hoverla – höchster Berg der Ukraine	472
Die Hirtenwirtschaft	498
Die Stiftung „Karpatske Stezhky“	506

Bergtouren

Bergtourismus in der Ukraine	414
Übernachtung	414
Bergsicherheit	416
Wanderwege und Orientierung	419
Östliche Beskiden (Bergtouren 1–3)	421
Polonyna Borzhava (Bergtouren 4, 5)	428
Polonyna Krasna (Bergtour 6)	434
Svydovets (Bergtouren 7–13)	438
Chornohora (Bergtouren 14–35)	454
Pokutische Karpaten (Bergtour 36)	493
Hryniava (Bergtouren 37–39)	499
Gorganen (Bergtouren 40–43)	505
Maramures-Gebirge und Chyvchynski Hory	517

Anhang

Reise-Gesundheits- Informationen Ukraine	520
Kleine Sprachhilfe Ukrainisch	522
Hilfe!	528
Register	535
Die Autoren	540
Atlas	nach 540

Kartenverzeichnis

Westukraine Umschlag vorn
Atlas Westukraine nach 540

Berezhany	288
Chornohora	454
Czernowitz (Chernivtsi)	359
Drohobych	197
Halych, Umgebung	232
Ivano-Frankivsk	236
Kamianets-Podilskyi	325
Kremenets	256
Lemberg Umschlag hinten	
Mukacheve	385
Rakhiv	411
Ternopil	305
Truskavets	207
Uzhhorod	378

Atlasverweise in den Überschriften

In den Ortsbeschreibungen wird in den Überschriften mit einem **Pfeil** ↗ auf den Atlas am Ende des Buches verwiesen, damit sich der Ort auf der Karte schnell finden lässt, z.B. ↗ **XII/A2**. Dabei verweist die römische Zahl auf die Seite im Atlas, Buchstaben und arabische Ziffern geben das Planquadrat an.

Zu Sprache und Schrift

Ukrainisch ist die offizielle Amtssprache der Ukraine und wird im westlichen Landesteil von den meisten Menschen gesprochen. **Geografische Namen** (Ortsnamen, Bezeichnungen von Gewässern, Regionen u.Ä.) werden in diesem Buch in ukrainischer Sprache aufgeführt, jeweils ergänzt durch die **kyrillische Schreibweise**. Für die Wiedergabe in lateinischer Schrift wird die offizielle Transliteration „National system for romanizing Ukrainian“ verwendet. Diese ist von der **Aussprache** her eher ans Englische angelehnt (zur Aussprache siehe Anhang: „Kleine Sprachhilfe Ukrainisch“). Dabei spricht

man z.B. die Buchstabenfolge „ch“ englisch aus, also „tsch“, während „kh“ dem deutschen „Ach-Laut“ entspricht.

Bei Orten, für die ein **deutscher Name** existiert (z.B. Lemberg), wird dieser verwendet. Auch bei Namen bekannter Persönlichkeiten (z.B. „Puschkin“) wird die in Deutschland gängige Schreibweise beibehalten.

Wir empfehlen jedem Reisenden, sich vor Reiseantritt nicht nur mit den Gepflogenheiten des Ziellandes, sondern auch mit dessen Sprache und Schrift bekannt zu machen, in diesem Fall also mit dem **kyrillischen Alphabet** (siehe Anhang).